



パリ・オペラ座前的大通りでは、車間距離が見た目 20cm 以下。その流れを止めることなくスイスイと渡っていくパリっ子。その人波に乗って私も渡りました。オペラ座の地下へ降りていくと観光客は誰もいない。広々とした空間に柱だけが静かに立っています。そこはかつて湖だったというのが頷ける雰囲気でした。ここからガストン・ルルーの幻想的な作品「オペラ座の怪人」が生まれました。



この作品はフランスが舞台ですが、吾輩がかつて観たのは主人・夏目金之助の留学先であるロンドン版。ミステリーの鬼才ケン・ヒルの追悼公演でした。彼はこの作品が書かれた 19 世紀当時の音楽を巧みに取り入れました。ここではそのケン・ヒル版「オペラ座の怪人」台本から原文を引用します。

Stewart & Tricia Macpherson present their Olivier Award nominated London production of

*The Original Stage Musical **Phantom of the Opera** by Ken Hill*

ACT ONE

SCENE 1

バレリーナが一人で稽古をしていると、目の前に白いバラが落ちてくる。あたりには誰もいない。そんな不思議な現象が起こるオペラ座に新支配人が着任する。ドゥビエンヌが「歓迎の歌」を用意したと言ってみんなの前で披露する。

SONG No1 : WELCOME, SIR, I'M SO DELIGHTED

(J.オッフェンバック作曲「パリの生活」“案内人の名にかけてもうしますが”より)

DEBIENNE

Welcome sir, I'm so delighted

Everyone is so excited

What we need is someone new-just like you

To pull this sinking ship back into shape

And then we might forget

The very dreadful way

That's really awful things

Go on. Here every day.

ドゥビエンヌ

ようこそ支配人、光栄です

誰もが大喜びです

まさにあなたのような新しい人が必要です

この沈没船を元に戻すために

その後 私たちは忘れるでしょう

とてもひどい仕打ちを

まったく恐ろしいことで

さあどうぞ、こちらへ毎日

RÉMY

That's quite enough of that!

レミー

もうそれくらいでいいでしょう！

ファウストとメフィストフェレスがドゥビエンヌに歌う。

(TO DEBIENNE)

FAUST & MEPHISTOPHELES

You're not supposed to rat!

(ドゥビエンヌに)

ファウスト&メフィストフェレス

あなたはいなかったはずだ！

DEBIENNE

Slipped out

ドゥビエンヌ

そっと抜け出した

FAUST & MEPHISTOPHELES

No doubt

ファウスト&メフィストフェレス

たぶん

(TO RICHARD)

RÉMY

Ignore him, dear sir

(リシャールに)

レミー

彼は無視してください、支配人

RICHARD

A word, if I may

I've something to say

リシャール

ひと言、もしよかったら

私は言いたいことがあるのだが

(TO FAUST & MEPHISTOPHELES)

RÉMY

Pay attention, there

(TO JAMMES)

Close that door

Let's have some silence here

Not a sound

(ファウスト&メフィストフェレスに向かって)

レミー

注意してください、あちらへ

(ジャムに向かって)

ドアを閉めてください

ここでは少し黙って

音を立てないで

ドゥビエンヌ、ファウスト、メフィストフェレスがリシャールに歌う。

(TO RICHARD)

FAUST, DEBIENNE & MEPHISTOPHELES

We are all agog, sir

(リシャールに向かって)

ファウスト、ドゥビエンヌ、メフィストフェレス

我々は皆やっきになっています、支配人

RICHARD

Gather round

I'd like to say

リシャール

集まってくれ

私は言いたい

ラウルが入ってきて、急いでリシャールと向かい合う。

(TO RICHARD)

RAOUL

We'd like to say

Include me, too

Unless you feel

I'm in the way

(リシャールに向かって)

ラウル

僕たちは言いたい

僕も入れてください

あなたが僕を

邪魔だと思わなければ

RICHARD

Not at all

But let me speak

リシャール

かまわないよ

でも私に喋らせてくれ

(ASIDE, TO THE OTHERS)

MEPHISTOPHELES

He's very chic

Its unique

(脇の、他の人たちに向かって)

メフィストフェレス

彼はとても粋だ

比べようがないくらい

FAUST

We're at your service

Devotedly

We're waiting with bated breath

Your loyal troops...

Especially me

ファウスト

我々はあなたに仕えます

忠実に

我々は息を飲んで待っています

あなたの忠実な一団として...

とりわけ私は

3つのグループに分かれる。リシャールとラウル、ドゥビエンヌとレミー、ファウストとメフィストフェレス。ジャムは歌わなかったが踊った一ほかのみんなは歌い続けた。

RICHARD

I want my staff

To be a team

To make me proud

To be their boss

リシャール

私はスタッフを求めている

チームを組んで

誇れるような

指導者になる

FAUST

We will, not half

ファウスト

そうしましょう、ありがたい

RICHARD

Don't intervene!

リシャール

口出しはしないでくれ!

RAOUL

Its not allowed
And make him cross

ラウル

それは許されない
彼の気に障る

MEPHISTOPHELES

I like your plan
So just say when
I'll help you pick
Your new recruits

メフィストフェレス

私はあなたの案に賛成です
その時はおっしゃってください
選ぶのをお手伝いします
あなたの新しい人員を

RICHARD

Well done, that man
Ten out of ten

リシャール

よくやった、君
満点だ

(TO THE OTHERS)

FAUST

She loves to lick
the Boss's boots

(他の人々に向かって)

ファウスト

彼女は好きだよ
ボスに媚びへつらうのが

(TO FAUST)

MEPHISTOPHELES

You rotten beast

(ファウストに向かって)

メフィストフェレス

君はいやらしいな

FAUST

Get knotted, love

ファウスト

バカ言うな、おまえ

MEPHISTOPHELES

You amateur!

メフィストフェレス

君は素人だな!

FAUST

You're such a bitch
The true artiste
is far above
This sort of girlishness

ファウスト

君はたいそう不愉快だ
真のアーティストは
もっと高尚だ
少し女々しい

MEPHISTOPHELES

That's rich

メフィストフェレス

ばかげている

彼らがお互いに言い争っているので、ドゥビエンヌはあたふたと彼らの間に割り込んだ。

DEBIENNE

They understand you perfectly

ドゥビエンヌ

彼らは君のことをよくわかっている

彼らがまた言い争いを始めたので、ジャムが彼らの間に入った。

RÉMY

Nobody here would disagree

レミー

ここでは誰も争わないでしょう

(AMUSED BY ALL THIS SYCOPHANCY)

RAOUL

And if they did, I'm sure they'd say

(このおべっかを面白がって)

ラウル

彼らがそうしたら、言ったことを信じますよ

DEBIENNE & RÉMY

Oh yes they would, sir, Right away

ドゥビエンヌ&レミー

ああ、彼らはするでしょう、支配人、すぐに

3つのグループに分かれる。メフィストフェレス、ファウストとジャム、ドゥビエンヌとレミー。そしてリシャールとラウルはみんなと一緒に歌う。

ALL

We're a team from now on
United as one
We're all in perfect harmony

全員

我々は今からチームだ
一つに結束する
我々は完全に調和する

DEBIENNE

May I say on behalf, sir
Of the artistes and staff, sir
We would hope that you'd keep us all in
your employ

ドゥビエンヌ

私が代表して言いましょう、支配人
アーティストとスタッフを、
私たちみんなが望むでしょう
あなたに雇われることを

RÉMY

They're so eager and loyal
They'll pamper and spoil

レミー

彼らはこのように熱心で忠実です
ご要望を満たすでしょう

(TO RICHARD)

MEPHISTOPHELES

Any service at all, sir, call us

(リシャールに向かって)

メフィストフェレス

どんな御用でも、支配人、我々をお呼びください

FAUST

Don't be coy

ファウスト

遠慮なさないでください

ALL

Do, Sir!

全員

与えてください、支配人

(NOT RICHARD)

We'll be happy to help you out
Do, Sir

(リシャール抜きで)

我々は喜んでお手伝いするでしょう
与えてください、支配人

MEPHISTOPHELES

Turn to me if you can, sir

メフィストフェレス

できれば私に、支配人

RICHARD

We shall see, we shall see

リシャール

いずれわかるよ、いずれわかるよ

RAOUL

Don't count on it

ラウル

あまり期待しないでください

ALL

Its the height of the season
And the Opera's the reason
Its a stunning success
We'll regard it as treason
If it's any less
Tra la la la la la
Mi mi mi mi

(TO ONE ANOTHER)

DEBIENNE & RÉMY

What a hit it will be

FAUST

You can leave it to me

(TO ONE ANOTHER)

DEBIENNE & RÉMY

If you pay him his fee

MEPHISTOPHELES

Me, I'll do it for fee

ALL

We're a team from now on
United as one
Everyone

全員

シーズンの盛り
オペラ座は熱狂する
それは素晴らしい成功
我々はそれを謀反だとみなすだろう
たとえどんなに小さくても
トゥラ ラ ラ ラ ラ ラ
ミ ミ ミ ミ

(他の一人に向かって)

ドゥビエンヌ&レミー
全てヒットするでしょう

ファウスト

あなたは僕にそれを残すことができる

(他の一人に向かって)

ドゥビエンヌ&レミー
あなたが彼に報酬を支払うなら

メフィストフェレス

私は、私は報酬を求めてそれをやる

全員

我々は今からチームだ
一つに結束した
全員が